



关于汉语的“先生”和日语的“センセイ”的翻译

□王丹琼(吉林大学,吉林 长春 130012)

【摘要】作为中国一衣带水的邻邦,日本与中国的文化交流自古盛行,中国的汉字也传到日本并得到广泛使用。因此,日语中有很多和汉语相同的汉字以及发音相近的词。作为称谓语的“先生”便是如此。日本从中国引入书籍之时,这一词语便融入了日本人的生活。虽然双方都在使用,但出自同源的同义词在两个国家已经产生了不同的含义和用法。本文从历史入手,对汉语的“先生”和日语的“センセイ”用法以及翻译时的问题进行探讨。

【关键词】词源;称呼语;异同点

中国和日本都是使用汉字的国家。众所周知,中日之间很早以前就开始了文化交流,汉字也就是在那个时期传播到了日本。但这并不能代表两种语言中的汉字能够通用。即便出自同一词源,但在两国语言中所表达的意义却不尽相同。比方说“先生”一词就是一个很好的例子。无论在汉语还是日语里该词都被广泛使用。因为字形相同,很容易仅凭字面随意解释词语的意思,牵强附会,这是无视其在各自的文化背景下原意的行为。为了很好的了解和运用该词,笔者认为应该先弄清楚“先生”这个词语在汉语和日语中究竟都代表了哪些意思。这样也许对削减中文对日语学习的妨害有一定的参考作用。

一、“先生”一词的在汉语和日语中的历史用法

众所周知,“先生”最早见于《诗经》,其曰“先生如达”,但是这里的先生并不是称呼语而是指最先出生的孩子。春秋战国时期《论语》中有这样的话,“有酒食,先生馔”,其中的先生同为父兄之意。在这之后,语义逐渐扩展开来。先生最早用作称呼语要见于《礼记·曲礼》中的“从于先生,不越路而与人言”。这里“先生”之意相当于今天的教师,是对德高望重,学富五车的年长者的一种尊称。同时这种用法逐渐演变成对有知识的、有一定身份的成年男子的尊称,并一直流传到了现在。此外,到了元代随着语义的逐渐扩大,对相面的,算卦的,大夫和风水师等都称为先生,但此处的先生笔者认为带有中性含义,不能一概理解为尊称。清朝对德高望重的前辈或朝臣称呼“老先生”。与此同时,该词的地位不断下降,甚至出现了反面的含义,对有一定文化素养的妓女也称其为先生。

很久以前,日本有语言但是没有文字,日本最初开始广泛使用的文字就是汉字。据史料记载,将汉字和儒学正式传到日本的虽然是百济的王仁,但是日本人真正开始使用汉字则是大中兄皇子开始施行大化改新之后开始的。根据大化改新在教育方面的规定,奈良时代和平安时代的大学教科书均是《论语》《礼记》《孝经》等中国的儒家经典。据此推断当时的日语中先生的意思也同古代汉语一样,指的是父兄和有学识德高望重的前辈等意思。那之后,用“先生”来泛指教师,学者,知识分子的传统约在江户时代开始盛行。笔者认为这同样是受了汉语的影响。

二、现代中日两种语言中“先生”的用法

1. 现代汉语中“先生”的用法

随着时代的变迁,汉语中先生一词的意思产生了变化。随着近代思想的进入,政治经济等方面都对词义的变化产生了影响。下面笔者就总结了现代汉语中先生一词的含义,并进行简要的说明。

(1)对教师、高级知识人士,有一定社会地位的人的尊称。包括教师在内,科学家、记者、工程师等都被称为先生。例如,梁漱溟先生是中国近代众所周知的民主人士,王力先生是我国著名的语言学家。对像这样的大家来说,这种叫法已然是约定俗成的了。

(2)对男性的尊称。五四运动之后,受欧美影响“先生”的使用对象向一般男性方向扩展。解放初期和文化革命时期,先生一词因旧时常用而一度被舍弃,改革开放之后才再次使用。这种情况下,从用法上来说与日语中的“さん”对译更为准确。

(3)对别人的丈夫或者自己丈夫的称呼。在汉语中,先生一词也用作女性对丈夫的称呼语。在其前附上人称代词“你我他”即可用来称呼别人的丈夫。需要特别强调的是,日语中完全没有这种用法。而且,这里的“先生”在偏正式的场合下使用的较多。

(4)对以算账、占卜、相面、表演曲艺等为职业的一种称呼。古代中国敬畏神灵,故对能预测命运的占卜师十分尊敬,称其为算命先生。到了近代,科学和文明逐渐普及,占卜相面等被认为是封建的、反科学的活动而被禁止,这种用法也因此而少见。但在科学发达的日本却依旧盛行,称呼卜算师为先生。

(5)对优秀女性的一种尊称。古代中国女子社会地位低于男

子,几乎不可能尊称女子为先生,但是到了近代,特别是五四运动以来的思想解放,更为重视人本身,忽视男女性别差别的趋势愈来愈强烈。将杰出的女性称为先生来表达尊敬之意这可以说是给予了极高的赞誉。同时被称呼为先生的女性也绝不是普通女性,只有学识品德很高,具有社会影响力的优秀女性才可以。例如,“宋庆龄先生”“杨绛先生”。

(6)诗人或学者的自称或对一些代表性人物的称呼。一些学者诗人为自己取名或号时常常为了表达自己的理想和志向在后面加上先生一词。先生还可以用来表示领域内行业中代表性的男性,例如“中国先生”“足球先生”等。

2. 现代日语中“センセイ”的用法

与汉语中先生多表达尊敬之意不同,日语的“センセイ”多对特定领域和职业的人使用。

(1)表示德才兼备的人或教授某种艺术的人,亦或是对其的尊称。广辞苑中收录了该词“先出生的人,年长者”的一层意思。而由此派生出来的就是这一点中笔者所说的这层意思。也就是说,在学术、艺术方面特别杰出的大家,包括作家、画家,或是在茶道、花道、诗吟、技艺等方面的大家都可以称为“センセイ”。

(2)对政治家、领导人以及律师的尊称。政治家被称为“センセイ”是在明治维新前后,这些人办塾收徒开始的。这个词的价值在乎其文化层面,和权力和经济实力无关。所以日本政治官僚、军队警界要人,企业的理事长社长等统统不能称为“センセイ”。称呼国会议员可以使用是因为他们给人的感觉是政权的监督者和批判者,并非当权者。而律师的社会地位很高,日本早在1949年就颁布法律承认律师自治,而且要进入议院,律师就是第一步。所以日本人也使用该词来称呼律师。

(3)对对方表示亲密或嘲笑的称呼。在日语中用该词称呼对方并不全是都表达尊敬含义的。日本有句著名的川柳“先生と呼ばれるほどの馬鹿でなし”意思是我还没傻到被人花言巧语骗到的地步,是对那种一被称为先生便忘乎所以的人的轻蔑说法。这种用法在文学作品中也尤为常见,以此来表现对对方的揶揄嘲笑之感。

三、汉语“先生”和日语“センセイ”翻译上的注意事项

1. 在表达学校教师、医生的意思时的对译问题

无论是中国还是日本从古代开始都将该词作为对教师的一种尊称来使用。虽然现在中国的学校里,普遍使用“老师”一词,但是这种从古延续下来的用法在一些特定的环境下可以做到对译。例如文学作品中,像鲁迅的《藤野先生》等等。日语中一提到医生,马上就能联想到“先生”,虽然中国古代也有这种用法,但在现在基本上只有南方的方言中先生还保留这层意思。所以翻译的时候要注意酌情处理。

2. 与汉语相比,日语中“先生”一般指特定的对象

举例来说,中国学校的教职员包括行政事务的都统一称为老师,医院里穿着白大褂的男性也都统称为医生。这种略微夸张的用法在日本人看来并不能理解,原因之一就是日本纵向社会,重视身份和上下级关系,不能接受这种职业概念的混同。日语“センセイ”在表达教师的意思时一般指大学教授副教授或者是中小学校的教师。正常来说研究室的助手,助教是没有资格被称作“センセイ”的,但是出于礼仪考虑有时也会这样称呼,笔者认为这一点翻译的时候要尤为注意。

四、结语

本文就汉语中的“先生”和日语的“センセイ”的用法以及翻译的几点注意问题做了简单的解释分析,希望能对大家有所帮助,同时当中的不足也欢迎大家批评指正。

【作者简介】

王丹琼(1992—),女,吉林省松原市人,吉林大学日语笔译专业在读硕士。

word版下载: <http://www.ixueshu.com>
